Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jedna trzecia (będzie) przy domu królewskim, a jedna trzecia przy Bramie Fundamentów,\* cały zaś lud\*\* – na dziedzińcach domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jedna trzecia przy pałacu królewskim, a jedna trzecia przy Bramie Fundamentów. Reszta zbrojnych zajmie miejsce na dziedzińcach świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzecia część *będzie* w domu królewskim i trzecia część będzie w bramie fundamentu. Cały zaś lud *zostanie* w dziedzińcach domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A trzecia część będzie w domu królewskim, a trzecia część w bramie fundamentu; ale wszystek lud zostanie w sieniach domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzecia część was, którzy przychodzą na Szabbat kapłanów i Lewitów i odźwiernych, będzie w bramach, a trzecia część przy domu królewskim, a trzecia u bramy, którą zową Fundamentu: a wszytek inny gmin niechaj będzie w sieniach domu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jedna trzecia przy pałacu królewskim, a jedna trzecia przy Bramie Fundamentów, cały zaś lud na dziedzińcach domu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedna trzecia przy pałacu królewskim, a jedna trzecia przy bramie Jesod, cały lud zaś będzie na dziedzińcu świątyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jedna trzecia – przy domu króla i jedna trzecia – przy Bramie Fundamentów, a cały lud na dziedzińcach domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jedna trzecia obsadzi pałac królewski i jedna trzecia Bramę Fundamentów. Cały lud natomiast zajmie dziedzińce domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | trzecia część stanie przy pałacu królewskim, a trzecia część przy bramie Fundamentów. Wszystek zaś lud niech pozostanie na dziedzińcach Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і третина до дому царя, і третина до середньої брами, і ввесь нарід (буде) в дворах господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzecia część będzie w domu królewskim; trzecia część przy bramie Jesod; a cały lud na dziedzińcach Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jedna trzecia będzie przy domu królewskim, a jedna trzecia będzie przy Bramie Fundamentowej; cały zaś lud będzie na dziedzińcach domu JAHWE. |

1. 1) Brama Fundamentów, ׁשַעַר הַיְסֹוד : w 2Krl 1 1:6: brama Sur, ׁשַעַר סּור , być może to samo, co brama Szallechet, zob. <x>130 26:16</x>; być może Brama Końska, zob. w. 15 (סִים ־ ׁשַעַר־הַּסּו). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wszyscy zbrojni, pod. w. 6. [↑](#footnote-ref-3)